



# L'ECHO DE LA ROBERTSAU

Responsable de la Publication : M. ZIMMER E., 23, Chemin de l'Ill, Robertsau  
Rédaction : MM. Marc REYMANN et Edmond BIRGHOFFER

OCTOBRE 1960

No 10

Bulletin mensuel de l'Association de  
Défense des Intérêts de la Robertsau

**25 Jahre**  
im Dienste der Robertsau  
**RADIANE-WOLF**  
131 Rue Bocklin  
ROBERTSAU

**RADIO-TÉLÉVISION**

Lang. Kredit ohne Wechsel  
Gas- und Kohlenherde - Ofen  
Waschmaschinen - Staubsauger  
Kühlschränke - Nähmaschinen  
Beste Zahlungsbedingungen

## Il y a un an...

Oui, mais qu'est-ce qui se passait, il y a un an ? Pour commencer tout de suite et ne pas vous laisser deviner trop longtemps ; il y a un an, nous avons été reçus, après notre demande préalable, par M. le Maire de la Ville de Strasbourg. Depuis ce temps beaucoup de choses se sont passées, on a vu notre M. le Maire dans la presse à l'occasion de tant et tant de réceptions, d'inaugurations, d'inspections, naturellement suivis des traditionnels banquets ; on comprend facilement qu'un tel homme soit très occupé avec toutes ces festivités.

Mais ce qui nous fait tiquer, c'est que M. le Maire nous a assuré, que nos questions, qui dans notre faubourg attendent toujours d'être réglées, sont très intéressantes et tout-à-fait dignes d'être soumises à un examen. Il est même allé plus loin et il a demandé pour chaque affaire un rapport, écrit à la machine, pour qu'il puisse étudier les problèmes dans tous les détails. Nous avons pris connaissance de son désir et les membres du Comité ont sacrifié beaucoup de leurs heures de loisir pour mettre tout en ordre. Nous n'avons pas besoin d'en parler plus longtemps, car nos lecteurs ont pu s'en rendre compte dans notre «Echo».

Ce que nous ne voulons pas oublier, c'est que M. le Maire nous a priés de prévoir au printemps 1960 une nouvelle entrevue avec lui, car il a appris de nous beaucoup de choses qu'il ne connaît pas encore, et à la suite de tout cela, nous avons reçu la lettre suivante, datée du 29 février 1960.

Monsieur Emile Zimmer  
Président du Comité de  
l'Association des Intérêts  
de la Robertsau.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 février 1960 et des rapports qui y étaient joints. Je

fais mettre à l'étude les différentes questions que vous m'avez exposées et vous informera le plus tôt possible des conclusions qu'il sera possible de dégager.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Maire.

Dès réception de cette lettre, le Comité s'est mis à attendre, mais nous devons vous avouer tout de suite que nous attendons encore aujourd'hui. Finalement, puisque le Comité ne pouvait plus admettre que la liquidation de tous ces problèmes soit tirée en longueur, il a adressé une nouvelle lettre en date du 24 mai 1960 à M. le Maire, dont le texte suit également :

24 mai 1960

Monsieur le Maire  
de la Ville de Strasbourg

Monsieur le Maire,

A la suite de notre entretien verbal, avec les membres de l'Association de la Défense des Intérêts de la Robertsau, qui s'est déroulé dans votre bureau, et en présence également de Monsieur le Sénateur WACH, vous nous avez proposé une nouvelle rencontre au courant du printemps 1960, pour discuter des problèmes soulevés lors de notre dernière entrevue,

ainsi que d'une mise au point de ces différentes questions.

Je vous saurai gré, Monsieur le Maire, de bien vouloir me faire savoir, en son temps, quand vous seriez à nouveau disposés à nous recevoir.

Dans l'attente de vous lire, je vous prie de croire, Monsieur le Maire, à l'assurance de mon profond respect.

Le Président  
E. ZIMMER.

Nous voilà arrivés au mois d'octobre, mais M. le Maire semble jusqu'à ce jour ne pas avoir songé à nous recevoir ; ces problèmes vitaux qui intéressent toute la population de notre faubourg, ne semblent pas l'intéresser beaucoup. Il ne nous reste pas autre chose, nous nous adressons donc publiquement à M. le Maire de la Ville de Strasbourg :

Monsieur le Maire,

Vu notre vaine attente, nous nous adressons par cette voie à vous et vous prions de nous accorder une entrevue le plus tôt que cela vous sera possible pour traiter avec vous de nos problèmes d'extrême urgence.

Veuillez agréer, Monsieur le Maire, l'expression de nos sentiments distingués.

Pour le Comité:  
Le Président  
E. ZIMMER.

Ja, was war wohl vor einem Jahr ? Um gleich mit der Sache zu beginnen und um Sie nicht langer warten zu lassen, vor einem Jahr wurden wir nach höflichem Anfragen von unserem H. Maire der Stadt Strasbourg empfangen. Vieles ist inzwischen in dieser Zeit passiert, man sah unsren Herrn Maire in der Tagespresse bei soviel »Empfängen, Einweihungen, Besichtigungen«, alle verbunden natürlich mit den traditionellen Banketts. Es versteht sich, dass so ein Mann sehr in Anspruch genommen wird, bei so vielen Feierlichkeiten.

Was wir nicht vergessen wollen ist auch noch, dass Herr Maire uns bat doch mit ihm im Frühjahr 1960 wieder eine Zusammenkunft ins Auge zu fassen, da er von uns vieles erfahren hat, was er noch nicht wusste, und nach all dem erhielten wir nun folgenden Brief, datiert vom 29. Februar 1960.

29 fevrier 1960

Monsieur Emile ZIMMER  
Président du Comité de  
l'Association des Intérêts  
de la Robertsau.

Herr Präsident,

Ich habe die Ehre Ihnen Ihren Brief vom 26. Februar 1960 zu bestätigen sowie die Belege, welche diesem beiliegen. Ich werde die verschiedenen Fragen, die Sie mir unterbreitet haben, einer Prüfung unterziehen lassen und werde Sie sobald wie möglich über die Schlussfolgerungen, die sich daraus ergeben informieren.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, usw.

Le Maire.

Nach Empfang dieses Schreibens ging das Comité natürlich in Abwartstellung, wir müssen gleich offen gestehen, wir

BRASSERIE CH. KLEINKNECHT STRASBOURG

super-soda  
orange  
citron

Perlofruit





**Der Storch war da**

Wir möchten nicht verfehlens unserem werten Mitglied M. et Mme Schorderet, Draguiste, Route de la Wantzenau, zu ihrem ersten Stammhalter zu gratulieren.

Das Allerbeste wünscht Ihnen  
Le Comité.

**Wir gratulieren**

Wir möchten nicht verfehlens, einen Geburtstagskindern zu ihrem Wiegenfeste zu gratulieren.

Madame Weber Emma, rue St-Flacre, 85 Jahre;

Madame Basler Madeleine, Sennier Kempf, 85 Jahre, hat ein arbeitsreiches Leben hinter sich, und kommt heute noch ihrer Haushalt- und Gartenarbeit nach. Sie ist noch sehr rustig und von guter Gesundheit. Von ihren beiden Kindern, nebst Enkel und Urenkel wird sie bestens unterstützt.

M. Théophile Gisselbrecht, ein echter Robertsauer, zu seinem 82. Geburtstag. Als alter Robertsauer ist er bekannt als Installateur, da er im Jahre 1906 das väterliche Geschäft in der Plangasse, jetzt Rue Dr Woehrlin, übernahm.

M. Keller Emile, Chemin des Violettes, 80 Jahre;

und M. Kimberger Michel, ehemaliger Maler, rue St-Flacre, 77 Jahre.

Mögen sie alle noch viele Jahre bei bester Gesundheit verbringen, was wir ihnen von ganzem Herzen wünschen.

Das Comité.

**Nachruf**

**Philippe Müller**, der aktive Sänger von der «Sängerlust Robertsau» ist nicht mehr.

Nach kurzer Krankheit verschied am 22. September, nachdem er das 66. Lebensjahr überschritten hatte, unser treuer alter Robertsauer Mitbürger und ehemaliger Couleur (Mützenmacher) Philippe Müller. Schon im besten Mannesalter verlor er durch Krankheit sein Augenlicht und wurde blind. Aber trotzdem verlor er den Humor nicht und wusste sein schweres Leid zu bewältigen.

Als aktiver Sänger in der «Sängerlust Robertsau» war er wegen seines edlen und humorvollen Charakters bei jung und alt sehr beliebt. Möge er nun in Frieden ruhen. Seiner lieben und treusorgenden Familie mögten wir auf diesem Wege unser aufrichtiges Beileid aussprechen.

Le Comité.

**E G'spräch vun de Robertsau**

Scharele: Aan Glick, dass ich dich mol widder sieh. Bisch du in Ferie, oder im Congo bim Lu. Lumumba g'sin, dass mer dich soolang nimm g'sahn hett. Hah! die ganze Robertsauer reklamiere schun, dass mier zwei schun zwei Monet nix meh vun uns heire hann lonn. Wie ischs, wo hesch die lang Zitt g'steckte?

Schorsch: Do mehn mehr awer jo ganz glätzli Keris sinn, dass sie so noch uns froje, awer es macht nix, mehr holes widder noch, was mehr versumt hann. Gall Scharele.

Scharele: Ei jo, es isch jo schun widder allerhand gläßig, ich kann der sawe Hesch der d'Robertsau schun e bissel angeguckt, zitter dass widder d'heine bisch? Unn no hesch mehr als noch mit verzehlt, wo de in de Feriezitt g'steckte bisch.

Schorsch: Was soll ich der sawe, ich hab jetzt noch à Rojes, wenn ich an den Wetter denk. No bin ich vor de Zitt von der Ferie heim g'fahre, un hab mich mol anständi üssgeruht. Was hesch weile mache, nix ass Räje un noch mol Blöje. Dass hett am zuem Hals eruss g'hängt. Un was gibts nejes.

Scharele: Du siesch doch inn, dass es kenn Wert hett über s'Wetter ze schalte, mehr mache doch nix dran. Hegschtns wenn mer noch a mol widder Messeti mache. Un no, du wisch, mehr ware so langsam alt.

Schorsch: Jetzt lehr denne an, jetztz schlats awer 13. Her, in dim Alter binn ich noch gelosse wie à Wissele; du muesch alle Daas machen wie ich, in de Robertsau erumlaufe, no warsch ussem Laufende, un datsch manchi Neugigkeit here.

Scharele: Ich hab gedenkt, wenn du alles weisch, brüch ich jo nix meh ze wissee.

Schorsch: Au so guet, na ich hab jo allerhand g'sehn un g'hert. Du wursch staunen, Bisch du schun in d'Stadt kumme, hä?

Scharele: Ei jo, ich fahr ball alle Wuch in d'Stadt ebbs ze hole, un wurrum frischl du mich e so?

Schorsch: Ahaa! Au auner vun denne wie denkt, in de Stadt isch's besser un billiger. Wenn de bedenksch, dass d'Fahrt mit dem Autobus schun dier isch, ur no kaufsch inn was die bruchsch, trinksch im Wisse Bare odder schunsch e paar Seidel odder sunsch wo e paar Viertele, unn fahrsch widder heim, no hesch e Häufe Geld los, unn was de tatsächlich brüchsch, hesch doch nitt. Lueg mier hann in de Robertsau, im Owerdorf wie im Unterdorf, soviel scheni un reelli G'schafter, ganz ogar welli Branche, wie uns die G'schaftslift im Robertsauer Blattel (Echo) durch' lehri Annonce unterstützte, un wo mehr alle Monet umgentgliech verteile kenne, do kennt m'r doch an unseri Robertsauer G'schaftslift unterstützte indem, dass m'r bis denne G'schaftslift vun de Robertsau inkauft dat. Hätsch au reelli War, un viel Zitt noch iwert für dich.

Scharele: Es isch jo nitt dass ellan, sie, die G'schaftslift unterstütze jo an unseri Verein vun de Robertsau, durch die Tombola wie sie im Jahr durch an Verein verteile, unn no hannie sie ja zu helle unsere erschte Messeti uff d'Fuess ze bringe. Ich hab minnre Frau schun lang g'sat, d'Robertsauer muesste in dem Punkt meh Verständnis zaje, un bie ihne inkauft. Denn zue gueter Letscht bezahle sie ja zu Stiere un nitt so wenni, un welle au läwe. Also abgemacht, halte mehrs à so.

Schorsch: Hesch die nej, provisorisch Bruck an de Lind schun g'sehn. Ich denk doch, dass bis s'nägschte Jahr die richtig Robertsauer Bruck ferti isch, dass m'r widder ohne Angscht in d'Stadt fahre kenne.

Scharele: Dass isch wohr, wenn ich als mit mim Velo driver g'fahre bin, hawli immer gemeint, ich hab sechs-eckichi Räidle dran, un bin als froh g'sin, wenn ich widder feschter Bodde unter mier hab g'hett.

Schorsch: Na, do bin ich s'letscht, es isch schunn e Wiehl här, an de Zäpfelallee g'stande, un hab alls gelüjt, wo diss Blinklicht isch.

Scharele: Wieso e Blinklicht, hesch du ebbs g'sahn.

Schorsch: G'san hawi nix, awer ich hab gedenkt, wie vor e so paar Wuche die Arbeiter vum Elektrische e Kawel dort angebrocht hann, isch m'r inkumme, dass wenn sie do e Blinklicht annamche, denne Lattezünn mit brüche abrisse, no weiss m'r, dass do G'fahr vorhande isch.

Scharele: Awer was ich gsähn hab isch am Wachtplatz, do isch jetzt wenigschtns e Telefon für die Allgemeinheit. Wenns Not duet kannsch telefoniere un brüchsch ken Fremdi zu ambediere odder uff d'Poscht laufe.

Schorsch: Diss Licht in dere Stross hintern Restaurant Wurtz

Arnold isch au noch nitt gemacht. Jetzt wirds Winter un wenn di Kinder wie am Anfang links hintern Wurtz un Garfe wohne issz de Schuel kumme. Findt sie fascht nimmheim, so dunkel isch's dort. Du bricht blos « Mascht met ere Lamp dran, un de Schade war erledigt.

Scharele: Eijo, es wohne ungefähr 56 Famille mit Kinder dort, diss wär jo ball gemacht. Es war schun lang genue.

Schorsch: An de Eck vun de alt Wantzenauerstrass un Boecklinstrass, wo die unuwersehbar Kurv isch, kennt m'r au e Blinklicht anbringte, denn dort hett's au schun e paar mol gekleppt, schun weil die Durchfahrt bis zum Lindenplatz kolossal eng isch. D'Kempfergass isch jetzt ziemlich breit worre, grad wie d'Idee Schulz. Es isch jo schunn manichs gemacht worre, was recht isch, awer es isch noch viel, was noch nochzehole isch, un sehr notwend war. S'Jahr isch erum, un d'Kinder hann noch ken Bad un kan 'Spieldplatz. Es war jetzt ball Zitt d'fur. Denn es sinn noch viel Probleme zu regle, awer m'r kenne au nitt alles off' einmal mache. Was ich dich fröje will, wie hett d'r de Uessflug g'fall'e.

Schorsch: Du, so e Uessflug dat ich alle Daa mache, für diss billige Geld.

Schorsch: Ich will d'r mol e bissel verzehle dervun. Also vun de Robertsau sinn m'r uff Barr g'fahre, wo m'r e Winnkeller b'sichtigt hann, unn hann die dire Winnfirma e güets Trepfele ing'schenkt bekumme. Kannsch d'r denke, dass m'r no in die beschte Stimmung, un bim schenschte Sonnenwetter vun dort abgfahre sinn. In Rotlach hann m'r no e Aperitiv-Paus ingelegt vun ere Dreyfuerstend, no sin m'r gemuetlich ins schene Klingenthal g'fahre. Awer mit G'sang un Klang.

Scharele: Un wie ihr ins Klingenthal sinn kumme, isch schun alles gericht g'sin, die guet Erbsesupp un d'Wirscht. Die hann mier prima g'schmeckt.

Schorsch: Unn noch em Esse ischs erscht richtig los gange. Ich hab mich tatsächlich mein wundere, dass die alte Herre un Dame noch so guet iher Walzerle han kenne danze.

Scharele: Un was saasch zue d'r Ansproch vum Président? So wie ich beobacht hab, isch manchem alte Frauele e Tran vun de Backe runter gerollt, so scheen hett unser Président geredd. E klein Mandele hett'm noch e scheener Bluemestrass iwerreicht, un er hett e lueders Freid dran g'hett, wie mier alli g'sehn hann. Au isch im Vice-Président smil Arweit voll un ganz zuem Recht kumme, was aller Ehre wert isch.

Schorsch: Ja, hesch recht. Es isch widder ebbs anständig g'schafft worre durchts Comite, uns Messsti-Wetter hann m'r au widder g'hett, denn m'r sinn guet ang'sehn.

Scharele: Wie guat, es kann sich alli prima amesiert für billig Geld un es hett üssg'sahn, wie wenn's ein grossi Famille war g'sinn.

Schorsch: Unn d'Bandoneon-Musiker hann au ihr beschte geleischt, was viel derzue bigetrave hett. De Président vum Star Robertsau hett jo au mitgholfe, dass alli so richtig lache hann miehn. Ich saa d'r bloss so e Daa miesst achtewierzig Stund hann, denn vierzwanzig sinn ze kurz.

Scharele: Na, unn endlich hann m'r doch miehn uffschreche für heim. Vun Entze ab isch's wohl e bissel langsam gange bis ball in d'Stadt, awer mier sinn froh un heil heimkomme.

Schorsch un Scharele: Unn mielehr hann uns im Läuch alli getrennt mit dem Verspreche, wenn die Interesse-Verein widder e Feschl odder e Uessflug macht, so welle miehr alli derbie sinn, denn diss isch e grossi Famille vum richtige Schroth. De Robertsauer Babbel.

**CHANGEMENT DE PROPRIETAIRE****Le Restaurant au Cygne**

anc. E. STINES-FUCHS

29, Route de la Wantzenau — ROBERTSAU

La nouvelle Propriétaire:  
Mme Frieda BURDALLET.